

미국 아나키즘 (IWW) 노래 하나 소개함

○ ○

https://youtu.be/5YJ55KT_5Q8

아나키즘을 로깅에 전파하여 로깅을 혁명적 아나키즘 갤러리로 개조하고자 하는 찐따 아나키가 오늘도 새로운 노래를 들고 왔다. 이번에 소개할 노래는 아나키스트들이 주류세력으로 있던 IWW (Industrial Workers of the World, 세계산업노동자연맹) 의 가장 열렬한 활동가이자 경찰권력에 의해 처형당한 조 힐 (Joe Hill) 이 작곡, 작사한 노래임. 제목도 매우 훌륭하다.

'만국의 노동자여, 깨어나라!' (Workers of the World, Awaken!)

조 힐에 대해서는 내가 나중에 기회가 되면 아예 글을 하나 제대로 써서 로봉이들에게 정보를 알려주도록 하겠고, 일단 지금은 내가 가사를 직접 듣고 청해해서 타이핑해가면서 발번역해놓은 가사를 보면서 음미해보도록 하자. 가사랑 해석이 괴상하면 로봉이들이 알아서 해석하도록.

=

Workers of the world, awaken!
Break your chains, demand your rights.
All the wealth you make is
Taken by exploiting parasites.
Shall you kneel in deep submission
From your cradles to your graves?
Is the height of your ambition
To be good and willing slaves?

(후렴)
Arise, ye prisoners of starvation!
Fight for your own emancipation!
Arise, ye slaves of every nation.
In One Union grand.
Our little ones for bread are crying,
And millions are from hunger dying.
The end the means is justifying.
This is the final stand.

If the workers take a notion,
They can stop all speeding trains.
Every ship upon the ocean,
They can tie with mighty chains.
Every wheel in the creation,
Every mine and every mill,

Fleets and armies of the nation,
Will at their command stand still.

(후렴)
Arise, ye prisoners of starvation!
Fight for your own emancipation!
Arise, ye slaves of every nation,
In One Union grand.
Our little ones for bread are crying,
And millions are from hunger dying.
The end the means is justifying.
This is the final stand.

Join the union, fellow workers,
Men and women, side by side,
We will crush the greedy shirkers,
Like a sweeping, surging tide.
For united we are standing,
But divided we will fall.
Let this be our understanding,
“All for one and one for all.”

(후렴)
Arise, ye prisoners of starvation!
Fight for your own emancipation!
Arise, ye slaves of every nation.
In One Union grand.
Our little ones for bread are crying,
And millions are from hunger dying.
The end the means is justifying.
This is the final stand.

Workers of the world, awaken!
Rise in all your splendid might.
Take the wealth that you are making,
It belongs to you by right.
No one will for bread be crying,
We'll have freedom, love and health.
When the grand red flag is flying
In the Workers' Commonwealth.

(후렴)
Arise, ye prisoners of starvation!
Fight for your own emancipation!
Arise, ye slaves of every nation.
In One Union grand.
Our little ones for bread are crying,
And millions are from hunger dying.
The end the means is justifying.
This is the final stand.

=

만국의 노동자여, 깨어나라!
쇠사슬을 끊어내고, 그대의 권리를 요구하라.
그대가 만든 모든 부는
기생충들에게 착취된다.
그대는 요람에서 무덤까지
굴복하여 무릎을 꿇을 것인가?
그대의 꿈의 크기가
고작 순하고 착한 노예가 되려는 것인가?

(후렴)
일어나라, 그대 굶주림의 포로들이여!
그대 스스로의 해방을 위하여 싸우라!
일어나라, 그대 모든 나라의 노예들이여,
하나의 거대한 노동조합에서,
우리의 어린 자식들은 빵을 위해 울어대며,
수백만이 굶주림으로 죽어가고 있다.
끝이 수단을 정당화하고 있다.
그것은 바로 최후의 저항이다.

노동자들이 생각을 하기 시작하면,
그들은 모든 속도를 내는 열차들을 멈출 수 있다.
바다에 있는 모든 배들에,
강대한 쇠사슬을 묶어버릴 수 있다.

모든 광산과 모든 공장이,
국가의 함대와 군대들이,
그들의 통제 아래에 싸워나갈 것이다.

(후렴)

일어나라, 그대 굶주림의 포로들이여!
그대 스스로의 해방을 위하여 싸우라!
일어나라, 그대 모든 나라의 노예들이여,
하나의 거대한 노동조합에서.
우리의 어린 자식들은 빵을 위해 울어대며,
수백만이 굶주림으로 죽어가고 있다.
끝이 수단을 정당화하고 있다.
그것은 바로 최후의 저항이다.

노동조합에 가입하라, 동료 노동자들이여,
남성과 여성 모두, 나란히 서며,
우리는 탐욕스러운 게으름뱅이 (자본가) 들을 쳐부술 것이니,
이는 마치 끌려밀어오는 파도와 같으리라.
우리는 연대를 위해 함께 하며,
분열하면 우리는 쓰러질 것이다.
우리는 이것을 이해하고 기억하자,
"모두는 하나를 위해, 하나는 모두를 위해."

(후렴)

일어나라, 그대 굶주림의 포로들이여!
그대 스스로의 해방을 위하여 싸우라!
일어나라, 그대 모든 나라의 노예들이여,
하나의 거대한 노동조합에서.
우리의 어린 자식들은 빵을 위해 울어대며,
수백만이 굶주림으로 죽어가고 있다.
끝이 수단을 정당화하고 있다.
그것은 바로 최후의 저항이다.

만국의 노동자들이여, 깨어나라!
그대들의 위대한 힘과 함께 일어나라.
그대들이 만들어내는 부를 가져가라,
그것을 가지는 것은 그대들의 권리이니.
그 누구도 빵을 위해 울지 않을 것이며,
우리는 자유, 사랑, 그리고 건강을 얻을 것이다.
위대한 붉은 깃발이
노동자들의 연방에서 휘날릴 때.

(후렴)

일어나라, 그대 굶주림의 포로들이여!
그대 스스로의 해방을 위하여 싸우라!
일어나라, 그대 모든 나라의 노예들이여,
하나의 거대한 노동조합에서.
우리의 어린 자식들은 빵을 위해 울어대며,
수백만이 굶주림으로 죽어가고 있다.
끝이 수단을 정당화하고 있다.
그것은 바로 최후의 저항이다.